



Volume 3, Issue 4 United States Marine Corps April 2005 第3巻 第4号 米国海兵隊 平成17年4月



Photo by Kaori Tanahara

Taki Ishikawa, right, and Yoshi Ishikawa, greet Joshua, 1, and his father Maj. Benjamin Bierly, deputy commander, Camp Hansen, during the Jan 18. Hikariga Oka-Camp Hansen New Year's celebration. (See story on pages 10-11)

1月18日のキャンプ・ハンセンと光が丘老人ホームの新年会で、キャンプ副司令官ベンジャミン・ピアリー少佐と息子のジョシュア君(1)に挨拶する石川タキさん(右)と石川芳さん(記事は10-11ページに掲載)

Inside

Page

Ambassador extends greetings	2
AWWA visits Yaeyama islands	3
Marine Corps purchases boost Okinawa economy	4
Marine colonel speaks from the heart to Okinawans	5
U. S. Naval Hospital intern doctors teach Okinawans life saving skills —	6
Navy officer speaks at OIU	7
Unit Spotlight: 3rd Marine Division	8-9
Okinawan "grandmas" teach Marines and families how to make muuchi —	10-11
Marines, Hama students run, foster friendship	12
Courtney volunteers boost English education	13
Through our international exchange program	14
Local preschoolers, teachers honor "Marine Santa Clause"	15
Readers' Voices	16
Editor's thoughts/ComRel Specialists	17
Event Calendar/Ichariba Chode	18-19

目次

ページ

宮本沖縄担当大使のご挨拶	2
AWWA: 八重山の福祉施設を視察訪問	3
海兵隊の購買活動 沖縄の経済に貢献	4
海兵隊大佐 心を込めて地元聴衆に講話	5
米海軍病院研修医 救命技術を県民に指導	6
海軍士官 沖縄大で講義	7
ユニット・スポットライト: 第3海兵師団(3rd MarDiv)	8-9
うちなーの「おばあ」たち 海兵隊員と家族らにムービー作りを伝授 —	10-11
海兵隊員、浜中生徒 マラソンで親睦深める	12
キャンプ・コートニーボランティアが英語学習を支援	13
交流学习を通して	14
地元の保育園児と保育士ら「海兵隊サンタ」を表彰	15
読者の声	16
編集だより / 渉外官の紹介	17
基地内イベント情報 / イチャリバチョーデー	18-19



Ambassador extends greetings 宮本沖縄担当大使のご挨拶

Yuji Miyamoto
Ambassador in charge of Okinawa Affairs
Okinawa Liaison Office, Ministry of Foreign Affairs, Japan

Since I came here last December as the 5th ambassador in charge of Okinawan affairs, I have been very pleased to work with you, members of the Marine Corps. I deeply respect your efforts to maintain readiness, provide humanitarian assistance such as disaster relief and your willingness to put yourselves in harm's way to promote world peace and stability.

It is unnecessary to say how important the Japan - U. S. security partnership and alliance are. That importance was highlighted by the participation of foreign and defense ministers of both nations at the Japan-U. S. Security Consultative Committee meeting held February 19. The U. S. Forces in Japan play an especially significant role as the symbol of the Japan-U. S. relationship.

Approximately 75% of the facilities and areas used by U. S. Forces in Japan are concentrated in Okinawa. To enhance the credibility of the Japan-U. S. security partnership, the governmental agreements must be strong, and their implementation must be smooth and stable. Moreover, because both nations are "mature democracies," each government must gain understanding and support from its citizens by listening to their voices.

I highly admire the outreach efforts you have voluntarily undertaken as active members of the local communities in the areas of English teaching, sports activities, clean-up activities, assistance to socially disabled, etc. In addition, I am well aware of how strenuously you have worked to reduce incidents and accidents.

"Nothing made by human beings is perfect" is my creed. There is always room for improvement. Therefore, one of my tasks here is to advise you as a friend in hope that your work will come closer to being perfect. Of course, I would also very much welcome your candid opinion as a friend. Indeed, this is communication and mutual understanding. Let us make our best efforts toward perfection!

Another task of mine here is to help Okinawans strengthen the relationship between Okinawa and the world. I'm racking my brain for ideas as to how I can link the development of the Okinawan economy with the booming economies of East Asian countries such as China. I believe that you have an important role to play in this regard. Please advertise the "USA" to Okinawans as well as learn their history and culture.

By the way, the images of the "USA" most easily recognized by ordinary Japanese are Washington D. C., New York and San Francisco. As a former three-year resident of Atlanta, Georgia, I disagree with this. I hope that you will strive to spread a variety of images of the "USA."

Okinawa is such a wonderful place, and I sincerely hope that your tour in Okinawa will contribute to intensifying the tie between the U. S. and Okinawa and also between the U. S. and Japan.

外務省沖縄事務所
沖縄担当大使
宮本 雄二

昨年12月、第五代目の沖縄担当大使として着任をし、海兵隊の皆様とともに仕事ができるようになったことを大変喜んでいます。海兵隊の皆様は、世界の平和と安定、そして災害救済に見られるような人道支援のために、日夜第一線に立って、生命を賭して奮闘努力しておられることに対し、心より敬意を表します。

日米安全保障体制と日米同盟関係のもつ重要性については論を待ちません。去る2月19日、外務・防衛担当閣僚による安全保障協議委員会においても、その重要性はさらに大きくなったと認識されました。在日米軍は、日米同盟関係の象徴的存在として特に重要な役割を果たしています。

沖縄には、在日米軍の施設・区域の75パーセントが集中しています。信頼性の高い日米安全保障体制を構築するためには、政府間の約束事を強化するだけでなく、実際の運用を円滑かつ安定的なものにする必要があります。そして日米両国とも「成熟民主主義」です。実際の運用にあたり、国民の声に十分耳を傾け、国民の理解と支持をうる必要があります。

海兵隊の皆様が、これまでボランティアとして英語教育に携わったり、スポーツ交流に励んだり、街の美化につとめ、社会の弱者を支援し、いろいろ「よき隣人」として努力されていることを高く評価しています。また事件・事故を減らすために努力をされていることも良く知っています。

私の信条は、人間のやることに完璧はない、ということです。やはり常に改善の余地はあると思います。私の仕事のひとつは、皆様方の仕事、さらに完璧に近いものとなるように、友人としての意見を述べることでと考えています。もちろん、皆様方が、友人として率直な意見を私どもに伝えていただくことを大いに歓迎します。それが意思疎通であり、相互理解であるからです。われわれの仕事がさらに完璧なものとなるよう、ともに全力を尽くそうではありませんか。

私のもうひとつの仕事は、沖縄と世界との関係強化のお手伝いをする事です。中国をはじめとする東アジアの経済発展を沖縄経済の発展とどのようにして結びつけるのか、今知恵を絞っているところです。この面で皆様の役割も大きいと考えています。沖縄の歴史や文化を学ぶとともに、「アメリカ」を売り込んでください。

ところで日本で普通にいう「アメリカ」とは、ワシントンであり、ニューヨークであり、サンフランシスコのことなのです。ジョージア州アトランタに3年近く住んだ私としては同意しかねる点が多々あります。皆様方には、ぜひ多様な「アメリカ」を伝える努力をしていただくようお願いします。

沖縄はすばらしいところです。皆様方の沖縄での勤務が、アメリカと沖縄ひいては日本との絆の強化になることを心から願っています。



Yuji Miyamoto





Reinforcing ties with local welfare communities AWWA visits Yaeyama islands

Story by Seiko Reich, AWWA Honorary Member

To study the needs of local welfare facilities firsthand, thirteen volunteers from the American Women's Welfare Association (AWWA) departed Naha Feb. 27 for a five-day tour of Miyako and Ishigaki Islands. Each year the AWWA sends representatives to Miyako and Ishigaki to learn more about the welfare facilities there and the people they support.

The AWWA has supported welfare causes on mainland Okinawa, Miyako and Ishigaki for more than thirty years. Its donations, which come from contributions received from military spouse clubs on Okinawa, have exceeded \$2 million in the past ten years alone.

Upon arrival in Miyako, the ladies were greeted by directors of the facilities the group was scheduled to visit. "We always receive such a warm welcome," said Christina Bartholomew, President of AWWA. "Even though the directors may not know us personally, they always treat us as though we are old friends because their relationship with AWWA goes back many years."

Over the next two days, the volunteers visited one orphanage, five facilities for mentally and/or physically handicapped people, three elder care facilities and a leprosarium. While visiting Oshio En, a welfare facility for physically challenged persons, the AWWA presented a vehicle with the capability to lift two wheel chairs. "We are all thrilled with the vehicle made possible by your generous donations. The vehicle will enable members of our facility to participate in the community," said Toru Shimoji, Director of Oshio En.

The second half of the AWWA trip occurred in Ishigaki and included a courtesy visit with Ishigaki City Mayor Nagateru Ohama. The group received briefings and tours at eight welfare facilities that AWWA currently supports on the island. Residents of those facilities were often eager to dance, sing and simply hold hands with the AWWA visitors. In her welcome speech at Basukinayo, a nursing home caring for 50 residents, Eiko Miyara, president, Kibo-ga Oka Group, the home's parent organization said, "there is no other volunteer group (like AWWA) that has made continuous donations on a grand scale. They give me inspiration. We hope to carry on this wonderful relationship with the AWWA."

"One can't help but notice the common thread throughout all of the visits, that being the joy held by the occupants, despite their disabilities," said Bartholomew. "This is a great testimony to the hearts of Okinawans. We feel very privileged to support the staff at these facilities in their constant desire to improve the quality of life of those in their care."

地域福祉社会と親睦深める米国婦人福祉協会 八重山の福祉施設を視察訪問

AWWA 名誉会員 ライク・聖子

八重山の福祉施設の現状を視察し、入所者との交流を深めるため、毎年寄付を行っている米国婦人福祉協会 (AWWA) の一行13人は2月27日から5日間の日程で宮古と石垣島を訪れました。AWWAは、沖縄本島の米軍人の配偶者で構成される婦人団体で、数百人へのぼるボランティアの活動によって達成した収益金を基に、さまざまな寄付を通して地域住民の健康や福祉に貢献しています。

宮古島に到着すると、見学予定の各福祉施設の代表者10名が一行を出迎えました。「毎年このような暖かい歓迎を受けます。個人的に面識がある訳ではありませんが、古い友人のように迎えてくれるのです。それは、各施設とAWWAとのつながりが長く古いものだからだと思います」とクリスティナ・バーソロミューAWWA会長は話しました。AWWAは沖縄本島をはじめ、宮古、石垣の福祉団体を過去30年以上に渡り支援しており、この10年間だけでも寄付の総額は200万ドル(約2億円)超にも上ります。

宮古での3日間の日程で、AWWA一行は児童養護施設をはじめ、知的障害者更正施設、身体障害者福祉施設、老人養護施設、またハンセン病療養所など計9施設を見学し、入所者との交流会を持ちました。さらに、身体障害者更正援護施設青潮園では、リフト付きバスの贈呈式が行われ、下地徹施設長は「非常に高価な車を寄贈いただき、利用者、職員一同喜んでます。利用者の社会参加に役立てたいと思います」と感謝しました。

その後、AWWA一行は石垣に移動し、大浜長照石垣市長への表敬

訪問を皮切りに、視察旅行の後半が始まりました。特別養護老人ホームや知的障害者授産施設など、AWWAが現在支援を行っている8つの福祉関連施設にてサービス内容や運営状況などの説明を受けました。各施設では、入所者による余興が披露されたり、また全員で歌や踊りを楽しんだり、車椅子の入所者とは手を取り合うなど、言葉を越えて交流を深めました。社会福祉法人希望ヶ丘の宮良栄子理事長は、同関連施設「ばすきなよ」の挨拶で、「(AWWAのように)これほどの寄付を継続して行うボランティア団体は他にありません。福祉に携わる者としてインスピレーションを受けます。今後も、AWWAとの素敵な関係を大切にしていきたいと思います」と一行を歓迎しました。

「施設訪問を通して、見えてくる共通点は、それぞれの障害のレベルに関らず入所者の

方々が喜びに溢れていることです。それは、沖縄の人の暖かい心に支えられていることの証拠です」とバーソロミュー会長は視察旅行の感想を述べ、「介護を必要とする人々の生活の質向上の為に日々努力している施設を、(寄付という形で)支援する機会に恵まれたことを光栄に思います」と続けました。



Photo Courtesy of AWWA

Jean Noon, AWWA member, receives a welcome gift from Mega Shinzato, 91, at Seishika no Mori Nursing Home in Ishigaki March 2.

3月2日、石垣市の介護老人保健施設聖紫花の杜の新里メガさん(91)から歓迎の贈物を受け取るAWWA会員のジーン・ヌーンさん





Marine Corps purchases boost Okinawa economy

Steve Forjohn
Procurement Attorney, Pacific Area Counsel Office

The U.S. Marine Corps makes a significant contribution to Okinawa's economic vitality through the purchase of goods and services from local businesses.

There are two different Marine Corps purchasing offices on Okinawa: the Regional Contracting Office Far East (RCO) and the Marine Corps Community Services Purchasing and Contracting Branch (P&C). Both offices are located on Camp Foster, and both make great efforts to buy items from local vendors when possible.

According to Major Kevin Schlegel, RCO's Chief of the Contracting Office, in U.S. Fiscal Year 2004, RCO purchased approximately \$15.6 million in goods and services from on-island vendors. That was 41 percent of all goods and services RCO bought for Okinawa-based Marine units. The value of RCO purchases from Okinawa vendors is actually higher, said Schlegel, as these figures do not include locally procured goods and services purchased by contractors whose transactions are managed by Marine Corps offices in the United States. He also said that many of the non-Marine Corps agencies that do work for Marine Corps units on Okinawa (e.g., the Defense Logistics Agency, the Army Corps of Engineers and the Naval Facilities Engineering Command) buy from local vendors and that those purchases also aren't counted in RCO's statistics.

The RCO has 14 Japanese employees, most of whom serve as contract specialists. All are vital to RCO's efforts to place orders with local vendors and to help local vendors understand U.S. government procurement procedures. As part of their efforts, at the March 2005 Naha Regional Employment Opportunities Council (NREOC) Business Fair, RCO helped Japanese vendors complete required registration paperwork to do business with the U.S. Government. The RCO also publicized the NREOC Business Fair by inviting Marine Corps units to attend so they could learn for themselves what products and services are available from Okinawan vendors.

Meanwhile, P&C purchases from Okinawa-based businesses in FY04 totaled close to \$9.6 million dollars, according to Ernie Tolson, Acting Director, MCCS P&C. This was more than 95% of all P&C purchases that year. The P&C staff includes three Japanese buyers. In support of MCCS business outreach efforts, P&C presented a briefing at this year's NREOC Business Fair to explain to local vendors how they can be considered for future MCCS contracts.

The RCO web page can be found at <http://rco.mcbbutler.usmc.mil>.

(Right) Hidetoshi Kakimoto, local business owner, shows his company's promotional DVD to Master Sgt. Kenneth Moore, procurement chief, RCO. Kakimoto visited RCO March 18 to learn more about the Marine Corps' procurement system after participating in the NREOC Business Fair.

(写真右) RCOのケネス・ムーア曹長に自社の宣伝用DVDショーを見せる上柿元英俊さん。那覇市地域雇用創出促進協議会主催のビジネスショーに参加後、海兵隊の調達について詳しく知ろうと3月18日にRCO事務所を訪れた



海兵隊の購買活動 沖縄の経済に貢献

太平洋地区弁護士事務所 購買担当弁護士
ステイブ・フォージョン

米国海兵隊は、地元企業からの物品やサービスの購入を通じ、沖縄経済の活性化に大きく貢献している。

在沖海兵隊には、極東地域購買部海兵隊契約事務所(RCO)と海兵隊福利厚生部の購買契約事務所(MCCS P&C)というふたつの購買部をキャンプ・フォスターに置き、両事務所共に可能な限り地元企業を通じた購入活動を促進しようと努力している。

RCO司令官のケビン・シュレーグル少佐によると、RCOが2004会計年度に在沖企業から購入した物品・サービスの総額は、1,560万ドル(約16億8千万円)。

これは、在沖海兵隊のためにRCOが購入した物品・サービスに対する支払総額の約41パーセントに当たる。但し、この数字は米本国の海兵隊契約事務所が発注する契約に基づいて、沖縄で購入された物品やサービスに支払われた額を含まないので、実際の総額はこれを上回るでしょう、とシュレーグル少佐。さらに、海兵隊以外の機関(国防物流管理局、陸軍技術科、海軍施設技術部隊など)も在沖海兵隊に物品を供給する目的で、地元の業者から物品を購入しているが、これらの購買活動はRCOの統計には含まれていない。

RCOに在籍する日本人従業員14名の殆どが、購買員(バイヤー)や契約補佐として働いている。地元業者への契約発注業務の他、米国政府が定める契約手続きについて、業者のより良い理解が得られるようにRCOが努力していく上で、日本人従業員の存在は非常に重要である。この努力の一環としてRCOは今年、那覇

市地域雇用創出促進協議会の主催するビジネスフェアで、将来海兵隊と契約を希望する企業に必要とされる登録手続き資料を配布し、各企業の持つ具体的質問に回答した。また、このビジネスフェアを海兵隊の各部隊に告知することで、どのような物品・サービスが地元で調達可能かを各部隊代表者に周知できるようにした。

一方、MCCS P&Cのアーニー・トルソン部長代理によると、2004会計年度におけるP&Cの地元企業からの購入額は約960万ドル(約10億8千万円)でP&C全体の購入額の95パーセント強を占めている。MCCS関連の契約を希望する地元業者を支援する努力の一環として、前述のビジネスフェアにも参加し、ブースにおいて地元業者を対象にした説明会を行った。

RCO事務所へ直接訪問を希望する業者のために、RCOのホームページ、<http://rco.mcbbutler.usmc.mil>は事務所の地図を掲



(Left) Minako Yara and Sgt. Bertha Leguizamon, both contract specialists, RCO, examine requirements by the U.S. Government for future procurements.

(写真左) 海兵隊契約事務所で、米国政府の今後の契約事業について、必要な項目などを書面で確認する契約補佐の屋良美奈子さんとパーサ・レグイザモン3等軍曹

Photos by Kaori Tanahara





Marine colonel speaks to Okinawans from the heart 海兵隊大佐 心を込めて 地元聴衆に講話

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

Col. Richard W. Lueking, camp commander, MCAS Futenma, became the first American to ever speak at the Ginowan Ethics Association's (GEA) morning seminar March 9.

According to GEA President Yuichi Nagayama, the weekly seminar aims to educate and inspire its members by inviting distinguished guest speakers from the local community.

Having known Lueking for years through functions of Ginowan City, the air station and various civic organizations, Nagayama said Lueking was a great candidate to be a seminar speaker.

"Col. Lueking is very personable and a man of true character," said Nagayama. "He and his family have done so much for our community. I thought it would be wonderful if GEA members could listen to him firsthand to get to know him."

Lueking, dressed in a business suit and tie, spoke to the gathered GEA members about how his experiences in Okinawa over the past six years have shaped his view of its people and culture.

"Okinawans are the most generous and gracious people I have had the pleasure of meeting and working with in my 30 years in the military," said Lueking. "I have great respect for Okinawan culture and history."

After the one-hour seminar, GEA members had a chance to talk with Lueking over breakfast.

Mitsuo Nishihara, consultant, Raci-Ma Corporation, said Lueking's deep understanding of Okinawa really impressed him. "We tend to think that service members are out of touch with the civilian world," said Nishihara. "Today, I realized that is not true. I'm glad that I got to know Colonel Lueking, as he is a wonderful and very humble person."

Nagayama said that Lueking also impressed GEA members with an unprecedented gesture. He donated the speaking gratuity from the association to help renovate the GEA's office.



Col. Richard W. Lueking, camp commander, MCAS Futenma, spoke at the Ginowan Ethics Association's morning seminar March 9.

3月9日、宜野湾市倫理法人会のモーニングセミナーで講話をする海兵隊普天間航空基地司令官のリチャード・W・ルーキング大佐

海兵隊普天間航空基地司令官のリチャード・W・ルーキング大佐は3月9日、宜野湾市倫理法人会 (GEA) のモーニングセミナーで講話をした初の外国人となった。

永山雄一 GEA 会長によると、このセミナーは会員の教育と意識高揚を図る目的で毎週開催しており、地域の名士を招き講話を依頼している。

宜野湾市や普天間基地、その他様々な市民組織の会合を通し、何年も前からルーキング大佐を知る永山会長は、セミナーの講話者に最適の人物だと思ったと話した。

「とても親しみやすく、人柄の良さがにじみでている方」と永山会長。「大佐と彼の家族はこの地域のために良く尽くしてくれています。会員にも、直接会って話を聞き、彼をもっと良く知って欲しいと思いました。」

GEA のメンバーを前に、ビジネススーツとネクタイに身を包んだルーキング大佐は、6年間の沖縄での体験を元に形成された自身の沖縄文化や人に対する

考えを語った。

「30年の軍歴で私が出会い、共に仕事をする事ができた人の中で、最も親切で情に厚いのは沖縄の人々でした。沖縄の文化や、うちなーんちゅを私は心から尊敬しています」とルーキング大佐は話した。

1時間のセミナーが終わり、GEA 会員は、ルーキング大佐を交え朝食をとりながら語り合った。

ルーキング大佐の沖縄に対する深い理解に感銘を受けた、というラシーマ・コーポレーション顧問の西原光雄さんは、「軍人は民間とかけ離れているというイメージがありがちだが、そうではないことが今日わかりました。謙虚で素晴らしい人柄のルーキング司令官にお会いでき、お互いが近づくことができて良かったと思います」と話した。

永山会長によると、セミナー後渡された謝礼を GEA の事務所改装費用に役立てて寄付をしたルーキング司令官の行為に、会員らは前例のないこととして感銘を受けたという。

Continued from "Okinawan Economy" on page 4

前頁の「沖縄の経済」の続き

A map is posted for local vendors who wish to visit the RCO in person. Those who want to learn more about the RCO and selling to the Marine Corps can call Ms. Rine Maekawa, (098) 892-5111, extension 645-8391, or contact her by e-mail at maekawar.ja@mcbbutler.usmc.mil.

General information on MCCS and its programs can be found at <http://www.okinawa.usmc-mccs.org>. MCCS P&C Japanese purchasing agents can be reached at (098) 892-5111, extensions 645-2428 and 645-2420. P&C is developing a Japanese-language web page to assist Okinawa vendors in understanding the MCCS procurement process.

載している。また、RCO と在沖海兵隊の入札参加方法・手続きについてさらに詳しく知りたい方は、前川リネ購買担当まで電話 (交換: 098-892-5111 内線: 645-8391) または、E メール (maekawar.ja@mcbbutler.usmc.mil) でお問合せを。

MCCS 全般と MCCS が運営するプログラムについては、<http://www.okinawa.usmc-mccs.org> で閲覧が可能。MCCSP&C については日本人購買担当に電話 (交換: 098-892-5111 内線: 645-2428・2420) で問い合わせができる。P&C はまた、沖縄の業者を支援するための MCCS 入札手続きについてのホームページを近く立ち上げる予定。





U.S. Naval Hospital intern doctors teach Okinawans life saving skills

Story and photo by Amanda M. Woodhead

Japanese intern doctors at the U.S. Naval Hospital, Okinawa, taught the first on-base Japanese version of a basic life saving (BLS) course Jan. 14. Thirteen Japanese students attended the innovative class.

The hospital hosts six Japanese intern doctors each year as part of a residency exchange program between the U.S. and Japan. This year's class decided to leave its mark on the hospital and the entire local community.

Lt. Cmdr. David P. Murphy, Internal Medicine and Pulmonary/Critical Care Department Head approached the Japanese interns with the idea of offering Advanced Cardiac Life Support (ACLS) in Japanese to local Okinawan medical professionals as a community outreach program. The Japanese interns were eager and motivated to accomplish this task and prepared both the prerequisite BLS and ACLS courses in Japanese.

"I am astounded at their efforts," said Murphy. "We now have the ability to teach up to 15 Japanese students a quarter the skill of saving a life at no cost to them. The same class off base can cost up to \$600 and often has lengthy wait periods to learn the same subject matter."

The interns worked for three months to prepare this first-ever course in Japanese. According to Japanese intern doctor Yoichi Kato, they not only worked around tight schedules to instruct the course, they also spent many hours in preparation as well. "We translated teaching materials, videos, and examinations for the course. We were often up until 2 a. m. because that was the only time we could all get together," Kato said.

"It was demanding to prepare all the materials in our free time, which is not often. We worked very hard and long hours to plan this course, said Naori Yamashiro, who is from Okinawa. "But, we wanted to leave a legacy for other intern doctors in the future and this was the best way to do that and give back to the community at the same time."

Students in the class included doctors, nurses, fire department emergency medical technicians and other medical professionals.

Students were glad to participate with such diverse classmates. "It is good to have doctors teaching the course through evidence-based medicine. I took this class once before, and while the material is the same, the presentation is

(Please see "Life saving skills" on page 7)

米海軍病院日本人研修医救命技術を県民に指導

(文・写真) アマンダ・ウッドヘッド

在沖米国海軍病院に勤務する日本人インターンの医師らが1月14日、基礎的心肺蘇生法(BLS)を日本語のみで教える初の講座を開き、画期的な試みとなったこの講座に地元の生徒13名が受講した。

日米のレジデンス(医師研修)制度の一環として、海軍病院は毎年6名の日本人医師をインターンとして1年間受け入れている。2004年度のインターン医師らは、海軍病院と地元コミュニティー全体に彼らの足跡を残そうと思い立った。

地元に貢献するプログラムとして、心肺蘇生法(ACLS)の上級講座を地域の医療関係者に日本語で提供するというアイデアをインターンに持ちかけたのは、内科および肺・重症治療部長ディビッド・P・マーフィー少佐。インターンらはこの任務に意欲を示し、積極的に心肺蘇生法上級講座を開設するのに必要な基礎講座の開講に向け準備をはじめた。

「彼らの努力には本当に驚きました。おかげで私達は四半期に一度、最高15人の日本人の生徒に、無料で救命技術を教えることが出来るようになったのですから。同じ講座を民間で受けると600ドルほどかかるし、かなり待たなくては受講できません」とマーフィー少佐は話した。

研修医師らは3ヶ月かけて、初の日本語で教える講座を準備した。日本人研修医の一人、加藤陽一医師によると、研修医らは厳しいスケジュールの合間を縫って開講の準備をし、さらに講座中に実際に指導できるようにと一生懸命だった。「教材やビデオ、試験などを翻訳しました。夜中の2時まで起きていたこともしばしばでした。その時間が唯一皆が集まれる時間だったので」と加藤医師。

「少ない自由時間を使って、講座開講のために全教材を準備するのは過酷な作業でした。みんな一生懸命、長い時間を費やして講座を企画し、そして教材を翻訳しました」と話すのは県出身の山城奈緒里医師。「でも、

私達の後輩の研修医に役立つもので、地元にも還元できる何かを残したくて、これが最善の方法だと思ったのです」と山城医師は語った。

医師や看護師、消防署の救急救命士など、様々な分野に従事する者が生徒として受講した。

(次ページの「救命技術」に続く)

... we wanted to leave a legacy for other intern doctors in the future and this was the best way to do that and give back to the community at the same time.

Naori Yamashiro,
Intern doctor, USNH, Okinawa

・・・私達の後輩の研修医に役立つもので、地元にも還元できる何かを残したくて、これが最善の方法だと思ったのです

山城奈緒里
在沖米国海軍病院研修医師



Dr. Naoko Uehara instructs local doctor Toshikazu Uema in the first Japanese language basic life saving skills course at the USNH.

在沖米国海軍病院で開催された初の日本語による救命技術基礎講座で、上間利一医師を指導するUSNH研修医の上原直子医師





Photo by Amanda M. Woodhead

Navy officer speaks at OIU

海軍士官 沖国大で講義

Lt. j.g. James J. Condon (center), Division Officer for Social Work, U. S. Naval Hospital, Okinawa, takes a photo with Okinawa International University social welfare students and their professor, after speaking to the class about child welfare and domestic violence Jan 13. Lt. j.g. Condon, who is a certified licensed clinical social worker, also spoke to the students about interventions and how they relate to social work in the U. S. and Japan.

沖縄国際大学で1月13日、児童福祉とドメスティック・バイオレンスについて講義した在沖米国海軍病院の福祉担当官ジェームス・J・コンドン中尉(中央)と、福祉専攻の教授・学生ら。クリニカル・ソーシャル・ワーカーの資格を持つコンドン中尉の講義内容は、仲裁(調停)の方法や、それらが日米の社会福祉にどのように関係しているかなどにも触れた

(Continued from "Life saving skills" on page 6)

different," said Rui Arakawa, a nurse from Chubu Hospital in Gushikawa City. "The other students provide me with exposure to people from various medical backgrounds: doctors, nurses, fire department staff. We learned a lot from each other's questions. It is a great course to take."

The basic course included instruction in cardiopulmonary resuscitation and the proper technique for treating choking victims. The students practiced the life saving methods on mannequins. They also took an hour long written exam. The course lasted eight hours and not only qualified the students in BLS but also prepared them for the ACLS. The first ACLS class was provided one week after the BLS course at the hospital.

"The students were very excited and eager to learn the material," said Dr. Naoko Uehara, also from Okinawa. "They asked very sharp questions and applied the medical skills they already knew to the procedures. It was incredible to be the first to teach this course."

Other Japanese intern doctors who participated in preparing course materials and instructing classes were Taketo Baba, Tomohiro Arai and Sadao Jinno.

The hospital plans to provide the course in Japanese once a quarter. "This is (the U. S.) Naval Hospital's way of reaching out to the local community to not only teach indispensable skills but to give something back for all the Okinawans have done for us," said Murphy.

(前ページの「救命技術」の続き)

様々な分野の人たちと受講できたことも受講して良かった点のひとつ受講生は語る。中部病院で看護士をしている荒川壘さんは、「科学的根拠に基づく医療を通し、医師が教えてくれたのがいい。心肺蘇生法については前にクラスを受けたことがありますが、同じ教材でも教え方が違います。医師や看護士、消防隊員など様々な医療経験を持つ方たちに出会える良い機会になり、お互いが投げかける質問などから多くを学びました。素晴らしい講座です」と感想を述べた。

講座で受講生は心肺の蘇生の仕方や異物がのどの詰まって起こる窒息の適切な対応法、そしてマネキンを使っての救命法などを学んだ。最後は筆記試験で締めくくられた。8時間に渡る講座を受講した生徒は、BLSの有資格者になると同時に、ACLSのようなさらに高度な救命法を将来身に付ける用意ができたことになる。第一回 ACLS 講座は、この BLS 講座の1週間後に同病院で開設された。

「受講生は非常に意欲的で、講習内容をとても熱心に学んでいました」と語るのと同じく県出身の上原直子医師。「鋭い質問が飛び出し、またすでに持っている医療に関する技術を救命法に応用していた」と話し、「この講座を一番最初に教えることができたのが信じられません」と感想を述べた。

馬場岳人、新井大宏、神野定男の3医師も日本人研修医として、教材準備や講師役を務めるなどしてこれに参加した。

海軍病院はこの日本語による講座を毎年四半期に一度開設することを計画しており、マーフィー少佐は「この講座は、私達海軍病院が地域に貢献できるひとつの方法で、貴重な技術を教えるためのものだけでなく、沖縄県民のみなさんが私達に下さった全ての好意に報いるためのものでもあります」と語った。





3rd Marine Division provides powerful ground units for missions throughout the world

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

第3海兵師団 世界各地の任務に 強力な地上部隊提供

在沖海兵隊 統合報道部



Photo by Lance Cpl. Brandon R. Holgerson

Marines and sailors from 3rd Marine Division, which deployed to Indonesia in support of United States tsunami relief efforts, mount goods for transportation. While in Indonesia, the Division provided humanitarian assistance and disaster relief to people affected by the Dec. 26 tsunami.

救援物資を輸送のために集積する津波災害援助の一環で、インドネシアに派遣された第3海兵師団の海兵隊員や海軍兵。任務はインドネシア政府を支援し、12月26日に発生した津波で被災したインドネシアの人々に人道支援と災害援助を提供すること

Headquartered on Camp Courtney in Uruma City, the 3rd Marine Division (3rd MarDiv) is the ground combat element of the III Marine Expeditionary Force. As such, its primary mission is to execute amphibious assault operations among other missions it may be directed to accomplish.

Established on Sept. 16, 1942 at San Diego, Calif., the 3rd MarDiv saw action during WWII in numerous places including Bougainville, Guam and Iwo Jima, before being disbanded in 1945. The Division was reactivated on January 7, 1952 at Camp Pendleton Calif. It moved to Okinawa in March 1956, where it stayed until departing for Vietnam in May 1965. The Division remained in Vietnam until December 1969, when it moved to Camp Courtney after completing the longest continuous tour of combat duty for any division in the history of American forces.

The Division has two infantry regiments, the 3rd Marine Regiment based in Hawaii and the 4th Marine Regiment located at Camp Schwab. The Division also consists of the 12th Marine Artillery Regiment, located at Camp Hansen; the 3rd Reconnaissance Battalion and Combat Assault Battalion, located at Camp Schwab; and a headquarters battalion at Camp Courtney.

The Division, which has approximately 6,000 Marines and sailors, is characterized by its participation in the Unit Deployment Program, a system that rotates units from the U. S. to Okinawa for six or seven month training cycles. It is a unique program employed by the Marine Corps to help maintain flexibility in force readiness and war fighting capability.

うるま市キャンプ・コートニーに司令部を置く第3海兵師団は(3rd Marine Division, 3rd MarDiv)は、第三海兵遠征軍の地上戦闘部隊。3rd MarDivの任務は、主に水陸強襲作戦の遂行にあるが、その他の様々な指令を受け、その遂行に当たることもある。

3rd MarDivが設立されたのは1942年。カリフォルニア州サンディエゴで命を受けた3rd MarDivは、第二次世界大戦中にブーゲンビルやグアム、硫黄島などで数々の実戦を経て、1945年に解散した。その後、1952年にカリフォルニア州のキャンプ・ペンドルトンで再び始動。1956年3月に沖縄に移った同師団は、ベトナムに出征する1965年まで沖縄に拠点を置く。ベトナム駐留で、アメリカの歴史上、師団として最も長い戦闘作戦を終えた3rd MarDivは、1969年12月にキャンプ・コートニーに司令部を移した。

3rd MarDivには二つの歩兵連隊がある。ハワイに本拠地を置く第3海兵連隊とキャンプ・シュワブの第4海兵連隊である。その他、第12海兵砲兵連隊(キャンプ・ハンセン)、第3偵察大隊と戦闘強襲大隊(共にキャンプ・シュワブ)、そしてキャンプ・コートニーの司令部大隊が3rd MarDivを構成する。

約6千人の海兵隊員と海軍兵からなる3rd MarDivの最大の特徴は、訓練のために6~7ヶ月毎に米国と沖縄の間で部隊を入れ替える部隊配置計画(UDP)を導入していることであろう。UDPは即応態勢と戦闘能力における柔軟性を維持するために、海兵隊が独自に導入しているプログラムである。

3rd MarDivは、現在のテロ撲滅作戦においても重要な役割を担っている。第3海兵連隊第3海兵大隊は現在、不朽の自由作戦(OEF)を支援するためアフガニスタンに遠征している。

一方、第3海兵連隊の第一大隊は最近、イラクの自由作戦(OIF)で支援活動を終えたばかり。同大隊はイラクで対武装勢力作戦を遂行し、ファルージャでの戦闘に参加、そして84年ぶりに行われた選挙での警備と支援活動に従事した。

この春には、3rd MarDivの第3偵察大隊がイラクに遠征する予定。

3rd MarDivはまた、日本の自衛隊と様々な演習を共にすることで、緊密で機能的な関係を維持することに力を入れている。

3rd MarDiv配下の部隊は、韓国やタイ、オーストラリア





Division units have played key roles in the current war against terrorism. 3d Battalion, 3d Marines is currently deployed to Afghanistan supporting Operation Enduring Freedom. Meanwhile, 1st Battalion, 3d Marines recently completed a tour in Iraq in support of Operation Iraqi Freedom. While in Iraq, they conducted counter-insurgency operations, fought in the Battle of Fallujah, and provided security and assistance to the first free elections there in more than 84 years.

The Division's 3d Reconnaissance Battalion is deploying to Iraq this spring.

The 3rd MarDiv also puts an emphasis on maintaining a close, working relationship with Japan Self Defense Forces, conducting various exercises together with them.

Units under the 3rd MarDiv frequently deploy throughout the Pacific for training exercises in countries including South Korea, Thailand, Australia and the Philippines.

Its most recent mission was providing humanitarian assistance and disaster relief in Indonesia after last December's tsunami.

"We're ambassadors no matter where we go," said Brig. Gen. Christian B. Cowdrey, commanding general, 3rd MarDiv. "While the amount of free time of 3rd MarDiv Marines and Sailors have is limited, they are always willing to assist in the communities in which they work".

やフィリピンなどで数々の訓練を行うため、太平洋全域に頻繁に遠征している。

最近では、昨年12月の津波発生後に、インドネシアで人道災害支援を提供する使命を終えた。

「私達はどこに派遣されようとも、大使としての役割を担っている」と話すのは、3rd MarDiv 司令官のクリスチャン・B・カウドリー准将。「自由な時間は限られていても3rd MarDivの隊員や海軍兵は活動する地域の力になれるように喜んで支援をしています。」



Photo by Cpl. Ryan Walker

Marines from Amphibious Assault Company, Combat Assault Battalion, 3rd Marine Division, conduct vehicle recovery exercises aboard Camp Schwab. キャンプ・シュワブで車両撤収訓練を行う第3海兵師団戦闘強襲大隊水陸両用中隊の海兵隊員



The 3rd Marine Division officially adopted this insignia in 1943. In the center of the shield is a gold and black CALTRAP, an ancient instrument of war. In 1952, the words "FIDELITY-HONOR-VALOR" were added. 第3海兵師団はこの記章を1943年に公式に採用。盾の中央は古代の武器の鉄菱で、忠誠・名誉・勇気の言葉は1952年に追加された



名前 ディビッド・オークルトゥリー海軍1等兵
出身 ワシントン州
所属 第3海兵師団戦闘強襲大隊

ワシントン州シアトル出身のディビッド・オークルトゥリー海軍1等兵曹(30)は、第3海兵師団戦闘強襲大隊(CAB, 3rd MarDiv)に医療サービスを提供するキャンプ・シュワブにあるエイド・ステーション(救護所)に勤務する。

昨年2月に沖縄に着任以来、大隊の訓練や演習などに救護班として共に遠征する多忙な職務の傍ら、同時に前任者から

プロフィール

ボランティアの講師役も引き継いだのがきっかけで、キャンプ・シュワブの社会人英会話講座で上級クラスを教えて1年余が瞬く間に経過した。

最近では小学校や幼稚園でも英語を教えるはじめ、積極的なボランティア活動が海軍から認められ、メダルを授与された。

「沖縄生活の出だしは最高」と来沖当時を振り返るオークルトゥリー軍曹。イギリスに3年住み、スペイン・ポルトガル・フランス・ドイツ・モロッコ・ケニアなど世界各地を見聞した彼は、「沖縄について聞かれたら、褒め言葉しか出てこない」と語るほど、この島と島の生活が気に入っている、と話した。

「沖縄については、どんなことでもとても興味がある」とオークルトゥリー軍曹だが、日本語はまだまだ。彼の心強い味方は、担当する英会話クラスの生徒達なのだそう。週末ともなれば首里城や、伊江島、辺土岬など、生徒にはこれまで何度となく、基地の外に連れ出してもらった。「生徒に教えてもらうことのほうが断然多い」と話すように、「小さな島だけど、すごい歴史があることなど、沖縄の文化や歴史を友達に教えてもら

わなければ知る由もなかった」と好奇心に溢れた目を大きく見開いた。

「沖縄の人たちは、みんな心が広く、いつも笑顔で、苦労をいわず教えようと努力してくれ、おかげで沖縄が大好きになったし、私も一生懸命教えたいと自然に思うようになった」と軍曹は語った。「彼らの熱心さに比べれば、週に一度の私の時間は取るに足らない犠牲です。」生徒には毎回、何か新しいことを学び、同時に楽しんでもらいたいですねと話す。教えていて一番嬉しいと思うのは、「様々な年齢と職業の人たちがいて、その人たちが自分のクラスを通し、互いの心を通わせ合うことができること」なのだそう。

教えることの楽しさが「沖縄在任の間に教員の資格をとりたい」という気持ちを益々強くさせた。化学の修士号取得も年頭に置いている。

海軍を退役したら、落ち着き先はまだ未定だが、「沖縄のような、自分が何かの役に立てるようなコミュニティで、やり甲斐のある仕事を探したい」と話す。メールで頻りに連絡を取り合う家族にせがまれるように、今夏はシアトルに帰省する。「父はイチローの大ファンだから、オリックス時代のイチローグッズを探して、沖縄の土産話と一緒にプレゼントしたい。」





Okinawan “grandmas” teach Marines and families how to make muuchi

Story and photos by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

“Muuchi” and “getto” are just a couple of the Japanese words that Marines and their families from Camp Hansen learned during a New Year’s celebration with their “Okinawan families” at Kin’s Hikariga Oka Nursing Home Jan. 18.

The language lesson was a by-product of an introduction to muuchi, mochi-tsuki, and a tea ceremony that approximately 35 Marines and their families from 7th Communication Battalion enjoyed that day.

Hikariga Oka Director Ayako Ginoza said that while the two groups have been celebrating Japanese and American holidays together for more than a decade, she wanted to make the occasion special for Marines and their families by providing chances to experience something new and Okinawan in an at-home atmosphere.

The groups started with a lesson in making muuchi, a uniquely Okinawan tradition. To prepare the dish, rice flour is first mixed with water and other ingredients including sugar and purple potato powder into a soft dough-like mass in a bowl. Then, a palm-sized amount of dough is shaped and wrapped into a bundle in Getto leaves, which give out a strong fragrance and are believed to be a natural antiseptics and preservative. Each bundle is also bound with a string. With the fragrance of Getto leaves in the air, everyone gathered around Okinawan “grandmas” to learn how to properly shape and wrap the muuchi dough before later steaming it.

Ginoza said the Okinawan elders were very happy when they found out that the Americans were participating in making muuchi with them. “The seniors and Americans may not be able to communicate well due to the language difference,” said Ginoza, “but in this way they can have fun interacting with each other.”

While waiting for the wrapped muuchi dough to be steamed, Marines and their families joined Hikariga Oka residents and staff for traditional Japanese mochi-pounding and tea ceremonies while children played with nursing home residents, tossing classic Japanese paper-made balls.

“Everything was so beautiful, especially the tea ceremony,” said Pfc. Lauren Swensson, field operator, 7th Comm. Bn. “I grew up drinking green tea in California, but I had never tasted tea made and served in such a traditional manner.” Swensson said she felt very lucky to see and participate in the colorful event, especially considering the fact that she had only been on Okinawa for three days. “I am now definitely getting into the culture.”

The final touch to the day’s rich cultural experience for the Marines and families was to enjoy the steaming hot muuchi that they helped make before tasting the taste of Okinawa home with them.

“This exchange allows us to feel a little bit closer to home,” said Major Benjamin T. Bierly, deputy commander, Camp Hansen, who also participated in the day’s activities. “People at Hikariga Oka are Okinawan families to us,” he added. “It impresses me every time I come here how personable they are and how much they are willing to give of themselves to other people. It encourages everybody to be as giving as they are. We definitely feel blessed by it.”

うちなーの「おばあ」たち、海兵隊員と家族らにムーチャー作りを伝授

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

キャンプ・ハンセンの海兵隊員や家族らが1月18日、金武町の光が丘老人ホームの「オキナワン・ファミリー」と共に新年を祝った。新年会は隊員らにとって、「ムーチャー」や「ゲットウ(月桃)」などの新しい日本語を覚える絶好の機会となった。

新年会でされたムーチャー作りや餅つき、お茶会は、参加した第7通信大隊の隊員らや家族約35名にとって初めて日本文化に触れる機会となり、その結果、楽しみながら簡単な日本語のレッスンを受けることができた。

日米の祝日を共に祝うようになって10年以上になるという光が丘とキャンプ・ハンセン。光が丘の宜野座文子施設長は、今回の行事は海兵隊員や家族らにとって目新しく、しかも沖縄的な体験をアットホームな雰囲気味わえるような特別な機会にしたかったと話す。

文化入門レッスンはまず、沖縄独自の伝統のムーチャー作りで始まった。下ごしらえは、もち粉と水に砂糖や紅芋の粉などの他の材料をボールに入れて混ぜ、柔らかい生地状の塊にし、これを月桃の葉に包むために形を整える。天然の消毒そして保存剤として知られ、濃厚な香りを放つ月桃の葉1枚1枚に、手のひらの大きさのムーチャーの生地を包み、これを紐で括り、蒸し器にかける。月桃の葉の芳香が漂う中、蒸す前のムーチャーの生地を手のひらで適当な形に整えて、包む方法を教わろうと、皆がうちなーの「オバア」達の周りを囲んだ。

宜野座施設長は、アメリカ人が今年のムーチャー作りに参加すると聞いたお年

寄りらはとても喜んでいたと話し、「お年よりは言葉の違いでアメリカの方たちとうまくお話しができないかも知れませんが、こんなふうにすればお互いが楽しく交流できると思いました」と語った。

ムーチャーを蒸す間に、隊員らと家族は光が丘のお年寄りや職員らと共に日本の伝統である餅つきやお茶会にも参加。子供たちとお年よりは日本の昔懐かしいおもちゃの紙風船などで一緒に遊んだ。

「全てがとても美しかった。お茶会は特に」と感想を述べたのは第7通信大隊の野戦通信員ローレン・スワンソン1等兵。「カリフォルニアで育ったので、緑茶は飲みなれていますが、こんな風に伝統的な方法で入れられて、ふるまわれたものを飲むのは初めてです」と話す彼女は沖縄に赴任してまだ3日目。これほど多彩な行事に参加できて幸運に思うと話し、「日本文化にはまりそう」と話した。

新年会の締めくくりに、海兵隊員や家族は自分達もお手伝いをして出来あがった、アツアツのムーチャーをほおばり、この沖縄の味を手土産に帰った。

「このような交流は、私達をホーム(故郷)に戻ったような気持ちにさせてくれます」と話すのは、この日のイベントに参加していたキャンプ・ハンセン副司令官のベンジャミン・T・ピアリー少佐。「光が丘の皆さんは沖縄での私達の家族のようなものです」と少佐は続けた。「ここに来るたびに光が丘の方達の人情の厚さ、他人に尽くす心に感銘を受けます。私達もみな同じようにできたらなあ、と思わせてくれます。本当にありがたいものです。」



Okinawan seniors at Hikariga Oka Nursing Home teach Lance Cpl. Levi D. Carter how to wrap muuchi dough with Getto leaves. レヴィ・D・カーター上等兵に、ムーチャー生地の包み方を教える光が丘のお年寄り





Marian Payton receives a cup of green tea from Yasuko Shimazaki, tea ceremony master. Service members and their families from 7th Comm. Bn. observed a traditional tea making ceremony and then learned about the proper way to drink the tea.

お茶の師匠島崎康子先生から抹茶を受け取るマリアン・ペイトンさん。第7通信大隊の隊員と家族らは伝統的なお茶会を見学した後、お茶の頂き方に関する礼儀作法を学んだ



Brennan sisters, Rebekah, left, 5, and Abigail, 8, and Hikariga Oka Nursing Home staff member Ryosho Shimamoto participate in the mochi-pounding ceremony as others from 7th Comm. Bn. and the nursing home look on.

キャンプ・ハンセンの第7工通信大隊からの参加者と光が丘老人ホームの入居者らが見守る中、餅つきに参加するブレナン姉妹のレベッカさん(左、5)とアビゲイルさん(8)と光が丘職員の島本良昌さん



Okinawan "grandmas" at Hikariga Oka Nursing Home show Katie Brennan, 10, how to properly wrap muuchi (Okinawan rice cake)-dough in a Getto leaf. Okinawan and Japanese cultural traditions of the season, including making muuchi, were introduced to more than 35 service members and their families during the Jan. 18 Hikariga Oka-7th Communication Battalion New Year's celebration.

月桃の葉を使い、ムーチャー生地のパミ方を光が丘老人ホームの沖縄の「おばあ」たちに教えてもらうケイティ・ブレナンさん(10)。1月18日の光が丘-第7通信大隊(キャンプ・ハンセン)新年会では、参加した海兵隊員と家族35名以上に、沖縄や日本の季節の伝統行事が紹介された





Marines, Hama students run, foster friendship

Story and photo by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

Running is a regular part of most Marines' lives. They run to stay in shape and to build camaraderie within their units. But Marines from Camp Hansen's 9th Engineer Support Battalion ran for different reasons, fun and friendship, when they joined Hama Junior High for the school's annual lunar New Year run Feb. 9. It was the first time outsiders participated in the event.

9th ESB Marines have been visiting Hama Junior High School every month for about a year to help with English communication skills, to share in different activities, and to foster friendship. Taking part in the annual New Year's run was a natural extension of the friendship developed between the two groups, according to Hama principal Seiyu Oshiro.

The day began with an opening ceremony followed by a three-kilometer run for women and a five-kilometer race for men. Both runs incorporated the 1.4 kilometer-long, scenic Hamahiga Bridge.

Megumi Doi and Pfc. Olivia Leyva-Asin finished the women's race side-by-side, winning first place in the student and adult categories respectively.

"I talked to her a little bit while running," said Leyva-Asin. "About the half way across the bridge, on the way up, she and I sprinted to the top. When she got tired and slowed down, I said 'Come on, come on' and we finished the run together."

Doi said she was able to beat her own personal record thanks to Leyva-Asin. "When the race neared the end, I became tired and slowed down. She encouraged me to keep going," said Doi, who was preparing to graduate and therefore competing in her last race as a Hama student.

Hama English teacher Takeshi Yamauchi and Lance Cpl. Corey W. Smith finished first and second in the men's adult category. Seventh grader Shingo Hadama, who ran neck and neck with Yamauchi and Smith, won the men's student category.

Because the lunar new year is a holiday for residents of this fishing village, the entire community supports the event, according to Oshiro. Evidence of that support could be seen at the finish line as local residents used small Okinawan drums and other homemade noisemakers to cheer the runners.

During the closing ceremony, Oshiro congratulated winners in each category and gave certificates and prizes to Marines and medals to students. "Running with Marines gives the students great motivation," said Oshiro. "We're so happy to have Marines from Camp Hansen participate with us today."

As part of the closing ceremony, the school hosted a surprise farewell for Navy Lt. Todd Orren, battalion chaplain, who coordinated 9th ESB visits over the past year. Orren finished his tour of duty here in February.

Each student thanked and bade farewell to Orren in English. Hama teachers and staff presented him with an album containing photos commemorating each meeting of the two groups as a token of their appreciation.

"Thank you very much for opening your door to us," said Orren, with teary eyes. "The time I spent with you, helping you learn English, playing sports, and celebrating holidays together was something I will remember forever. It's been a great honor for me to be a volunteer at Hama Junior High School."

海兵隊員、浜中生徒 マラソンで親睦深める

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

海兵隊員にとって、走ることは生活の一部になっている。体作りのため、そして部隊の仲間との絆を深めるために彼らは走る。だが、旧正の2月9日に、浜中学校が開催した校内マラソン大会に参加したキャンプ・ハンセンの第9工兵支援大隊に所属する海兵隊員らの走る理由は少し違った。楽しむことと友好親善が目的だった。浜比嘉島と学校関係者以外が浜中の校内マラソン大会に参加したのはこれが初めてのことだった。

第9工兵大隊の隊員らは1年間を通し、英会話学習の支援やその他の多彩な行事を共にする目的で浜中学校を毎月訪れ、友好を深めてきた。旧正に恒例となったマラソン大会を共にすることはごく自然な流れ、と浜中学校の大城盛男校長先生は話した。

開会式の後、最初にスタートしたのは女子の3Kmレース。男子の5Kmレースが続いた。両レースとも、素晴らしい眺望で知られる全長約1.4Kmの浜比嘉橋がコースに。

女子生徒及び成人部門のトップを飾ったのは、肩を並べてゴールした土井めぐみさんとオリビア・レイバ・エイシン1等兵だった。

「レース中に彼女(めぐみさん)に少し話し掛けたりした」というオリビア・レイバ・エイシン1等兵。「橋の途中から上りきった所まで、彼女と全速力で走りました。疲れてスピードが落ちた彼女に、頑張ってと声を掛け、一緒にゴールすることが出来て嬉しい」と話した。

レイバ・エイシン1等兵のおかげで自己の最高記録を更新したという土井さんは、今春卒業を控え、これが中学最後のマラソン大会となった。「もうすぐゴールというところで疲れて足を緩めてしまったけど、彼女が励ましてくれて最後まで走ることが出来た」と語った。

男子部門では、浜中英語教諭の山内健先生、コリー・W・スミス上等兵が成人部門の1位と2位でゴール。この二人とデッドヒートを展開した1年生の波田間真吾君が男子生徒部門で優勝した。

漁村の浜比嘉島では、祝日に当たる旧正月にマラソン大会を開催することで、住民らに大会を支援してもらっている、と大城校長先生。今年もゴール付近で、パーランクーや手作りの鳴り物でランナーたちに声援を送り、大会を盛り上げた。

全部門の優勝者に賞状が、成人部門勝者には記念品、生徒にはメダルが、閉会式で授与された。大城校長先生は、「海兵隊の皆さんと一緒に走ったことは、生徒に大きな励みになりました。今日はキャンプ・ハンセンの皆さんと一緒に参加して頂いて本当に嬉しいです」と挨拶した。

この後特別に、海軍大尉のトッド・オーレン部隊牧師のための送別式が開かれた。大尉は、年間を通し第9工兵大隊の浜中学校訪問を調整してきたが、2月に沖縄勤務が終了になった。送別式のことを知られていなかったオーレン大尉にとっては本当に嬉しい驚きだった。

各生徒がオーレン大尉に英語でお礼とお別れの挨拶をした。浜中の教職員は、各回の交流の思い出を綴ったアルバムを贈った。

「皆さんのドアを私達に開いてもらい、本当に感謝しています」と、涙目のオーレン大尉が挨拶した。「英語学習のお手伝いや、スポーツ、祝祭日を共に祝ったことなど、皆さんと一緒に過ごした時間は永遠に忘れません。ボランティアとして浜中学校に来られたことは私の誇りです。」



(From left) Megumi Doi and Pfc. Olivia Layva-Asin finish the women's 3K run together during Hama Junior High School's annual lunar New Year run Feb. 9. Lance Cpl. Jennifer McQueen finished third overall. 2月9日の浜中学校校内マラソン大会で、共にゴールする(左から)土井めぐみさんとオリビア・レイバ・エイシン1等兵。ジェニファー・マクレリール上等兵 がその後続いた





Courtney volunteers boost English education

Story and photo by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

Utilizing the school's "privileged environment" to the fullest extent, Kawasaki Elementary School Principal Yoshiko Miyazato has been dedicating herself since her arrival at Kawasaki in spring 2004 to providing students a robust English program.

"Due to the presence of our American neighbors at Camp Courtney and McTureous, we are privileged to have an abundance of human resources for our English classes and valuable opportunities for friendship exchanges," said Miyazato. "These are very advantageous for English education."

In addition to scheduled weekly English classes for its third and fourth graders, Kawasaki also receives military and civilian volunteers from Camp Courtney to assist in its "English Club for Parents and Students," a weekly extra curricular activity. "This innovative club has been received really well by both students and parents since it began last summer," said Miyazato.

Efforts to cultivate Kawasaki's English program were recognized during a workshop at the school hosted by the Central Education Office Feb 23.

More than 30 English teachers and their supervisors in charge of education observed a third-grade class taught by Kawasaki's teachers and 10 volunteers from Camp Courtney during the workshop.

It was the first time a class observation was offered as part of a biannual workshop for teachers of central district elementary schools that receive volunteers from U.S. military bases on Okinawa under the Volunteer Native Assistant Program. The program, which began in 2001, has been promoted by the Okinawa Prefectural Education Bureau. Currently, 17 schools participate in this program in the central district, of which 11 schools are supported by the Marine Corps on Okinawa.

"In past workshops, we mainly discussed program issues that needed to be improved," said Minoru Yamada, Supervising Director, Central Education Office, Okinawa Prefectural Education Bureau. "Today, I wanted all the participants to see how Kawasaki's teachers and volunteers work together in an actual class."

The subject of the day's class was "learning to count from 1 to 50. During the 45-minute class, Kawasaki teachers and Courtney volunteers helped students learn numbers and other vocabulary through music and interactive games.

"I always keep in mind that I need to help students build their confidence," said Cpl. John D. Peet, camp services, Camp Courtney. "The more interactive they are with me, the more interactive they will be with others."

During the workshop held after the class, participants asked Kawasaki teachers questions about a variety of issues, including class preparation and coordination with the military volunteers. Divided in small groups, they also discussed various teaching methods and activities used in classes at each school as well as problems and possible solutions.

"I learned many things today that are very helpful," said Hisakazu Teruya, teacher, Kitanakagusuku Elementary School. "For instance, I learned how we can best maintain close communication with our military volunteers, which seems to be the key to making the most out of this program."

"I'm glad to see our students getting the most benefit from this program and our efforts," said Miyazato. "They love their English classes and their teachers. Above all, that's what matters the most."



Kawasaki Elementary School third-graders learn how to count in English from Camp Courtney volunteers Feb. 23. 2月23日、英語での数の数え方をキャンプ・コートニーのボランティアから学ぶ川崎小学校の3年生

キャンプ・コートニー ボランティアが英語学習を支援

(文・写真) 大きな輪 編集 棚原 香

「恵まれた環境」をフルに活かし、充実した英語プログラムを総合学習の一環として生徒に提供しようと、川崎小学校の宮里校長先生は、2004年春の着任と同時に尽力している。

「キャンプ・コートニーやマクトリアスが近くにありアメリカ人のお隣さんがいるので、英語のクラスのための人材や、貴重な親交流の機会などが豊富にあるという点で川崎小は恵まれている」と話す宮里校長先生は、熱心な英語教師として中学校で教えていた。「英語教育にとって、これらは非常に大きな利点です。」

3・4年生を対象にした毎週の英語授業に加えて、毎週キャンプ・コートニーが派遣する軍人・軍属ボランティアをアシスタントに迎えた「親子英語クラブ」をクラブ活動として実施しており、宮里校長先生は「去年の夏に始めたこの新しい試みは、生徒と親の両方にとっても喜ばれている」と話した。

川崎小の英語プログラムを強化しようという同校の教師らとコートニーのボランティアの努力は2月23日に同校で開催された、中頭教育事務所主催による研修中に評

価を受けた。

研修では、英語担当の教師や指導主任ら30名以上が川崎小の教師とキャンプ・コートニーのボランティア10名による3年生の授業を見学した。

2001年に始まって以来、沖縄県教育庁が推進してきたネイティブ・アシスタント派遣事業のもと、在沖米軍基地はボランティアを小学校に派遣している。山田指導課長によると、現在中頭地区では17校が同プログラムに参加。うち、11校が在沖海兵隊の支援校。中頭地区の小学校の教師らを対象にした年に2回開催している研修で、実際の授業見学が含まれたのは今回が初めてという。

「過去の研修では主に改善点などを協議しました」と話すのは県教育庁中頭教育事務所の山田指導課長。「今日は参加している皆さんに、川崎小の先生とボランティアが実際の授業の中でどのように協力して教えているかを見てもらいたかった」と話した。

この日の授業の課題は「数字を読もう」。45分の授業で、生徒らが数字の1から50、その他の語彙を音楽やインタラクティブなゲームを通して学ぶのを教師とボランティアが支援した。

「日頃から気をつけていることは、生徒に自信がつけられるように応援してあげること」と話すのは、キャンプ・コートニーで基地支援業務に当たるジョン・D・ビート伍長。「生徒は私と双方向の会話ができるようにになれば、他の人たちともできると思います。」

公開授業後の研修で、参加者は授業計画や軍のボランティアとの打ち合わせ方法などについて川崎小の教師らに質問した。また、グループに分かれた協議で参加者らは、各学校の活動や教授法や運営上の課題と対応策などを話し合った。

「今日はとても参考になった」と話す北中城小学校の照屋久一教諭は、「このプログラムを成功させるために欠かせない、米軍ボランティアとの良いコミュニケーションをいかに維持するかなど参考になった」と感想を述べた。

川崎小の宮里校長先生は、「このプログラムと関係者の努力から最も大きな恩恵を受けているのは生徒たち。みんな英語の授業と先生たちが大好きなんですよ。それこそ、一番大事なことはないでしょうか。」





Through our international exchange program

By Megumi Doi 9th Grade, Hama Junior High School

This essay won the grand prize at the Hama Junior High School Speech contest and second prize at the Katsuren Town's 27th Parents and Teachers Association Speech Contest. During the contests, students expressed their thoughts about subjects related to activities within and outside the school based on their own experiences. Printed with permission.

Are there any foreign nationals around you? If there are, what kind of relationship do you have with them?

At our school, a class called "interchange class" is held every month, during which we have interaction with people from Camp Hansen. I was not very nervous about the class because I had some experience interacting with foreigners, thanks to the classes offered at my elementary school as part of the general education program. Since April of last year, we have had many opportunities to interact with people from Camp Hansen, sharing different types of activities including the "welcome freshmen" basketball tournament, Haari competition, English classes, and bowling on base.

My fondest memory is the bowling. It was my first time bowling on base. The bowling alley was very different from the one I usually go to, so I found it hard to figure out how to properly use it. For instance, the base bowling alley was comparably small and score keeping had to be done manually. Since none of us had ever handwritten game scores before, we learned how to do it from the Hansen Marines as our game progressed. Although I could not speak perfect English, the Marines were kind enough to teach us using gestures, making it easy for us to understand.

While we have been having fun and friendly exchanges with people who work on Camp Hansen, I understand that in other Okinawan communities such as Ginowan City, the relationship between the local residents and the U. S. military has deteriorated due to last year's helicopter crash. I learned about the accident from TV. Though I was not initially concerned much about the news, I eventually realized that it is related to us because we actually have a relationship with people on base. It scares me to imagine an accident like the crash happening in our neighborhood. What frightened me the most about the crash in Ginowan was that fragments of the downed helicopter were found inside one of the nearby resident's home where a baby was sleeping, according to a newspaper report. I assume that the residents around the base have been living under fear for their lives.

Likewise in Kin Town, home of Camp Hansen, therefore, home of our

Please see "Exchange Program" on page 16

交流学习を通して

勝連町立浜中学校3年 土井めぐみ

この意見文は、浜中学校内意見発表会で最優秀賞を、また第27回勝連町PTA意見発表会で優秀賞を受賞したものです。これらの発表会は、学校内外での活動に関連し、生徒自らの経験に基づいた意見を述べる場になっています。許可を得て掲載しています。

皆さんの身近には外国人がいますか？もしいるとすれば、どのような関係ですか？

私達の学校では、月に1度キャンプ・ハンセンとの交流学习を行っています。小学校でも総合的な学習の時間で外国人の人たちと交流があったので、中学校ではあまり緊張しませんでした。4月から歓迎球技大会でバスケットをしたり、ハーリー大会への参加、英語の授業、基地内でのボーリング体験など、いろいろな交流学习がありました。

その中で私が一番印象に残っているのはボーリング体験でした。基地内でのボーリングは初めてだったので、わからないことや普段行くボーリング場とは違うところが沢山ありました。基地内のボーリング場は小さく、スコアは手書きなどの違いがありました。その中でも、スコアを自分たちで書くのは初めてだったので、ハンセンの人に教えてもらいながらやりました。ちゃんとした英語では話せないけど、身振り手振りでわかりやすく教えてもらい、ハンセンの人はやさしかったです。

このように私達は、基地内で働いているキャンプ・ハンセンの人たちと楽しく交流しています。しかし、同じ沖縄の宜野湾市では、ヘリ墜落の事故をきっかけに住民と米軍との関係が悪くなっています。私はこの事故をテレビで見たとき、はじめはあまり気にかけていなかったけど、考えてみると実際に私達は基地内の人たちと交流をしているので自分達にも関係していることなのだと考えるようになりました。もし、自分が住んでいる場所でこんな事故が起こると想像したら怖くなります。新聞で見た中でも、赤ちゃんの寝ていた部屋にヘリの破片が飛んできたのは一番びっくりしました。基地の周りに住んでいる人たちは事故の後も安心して暮らせなくなっているはずです。

また、宜野湾市だけでなく、私達が交流をしているキャンプ・

16頁の「交流を通して」に続く



Photo by Kaori Tanahara

Hama Junior High School 9th grader Megumi Doi (front row, second from far right) and her schoolmates, teachers and school staff posed for a picture with Marines from 9th ESB, after Hama's running competition Feb 9.

2月9日に行われた浜中学校校内マラソン大会の後、浜中の生徒、職員、第9海兵工兵支援大隊の海兵隊員らと記念写真に収まる土井めぐみ(前列右から2番目)さん





Local preschoolers, teachers honor "Marine Santa Clause"

Story and photo by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

Judging by the "book" of photos and letters of appreciation that GySgt Jacob E. Schantz received during the Japan Childcare Association's 18th Annual Workshop for Directors and Teachers January 15, the U.S. Marine Corps' 2004 Toys for Tots Program was a huge success.

Schantz, who was one of the program administrators on Okinawa, received the book from Kazuko Sakima, JCA Okinawa Branch president, during the workshop, which was attended by 560 teachers.

According to Schantz, more than 10,000 toys were collected during the six-week toy drive last year. Approximately 1,000 of them were given to JCA Okinawa to distribute to 111 JCA-affiliated schools on the island.

The unexpected gifts brought so much joy to the recipients, who were children ages 4 months to 5 years, as well their teachers, that teachers across the island started sending thank you notes and pictures of children playing with the toys to the JCA, said Sakima.

As a way of thanking the Marine Corps, Sakima bound the letters and photos into a book to present at the Jan. 15 workshop.

During a welcome speech Sakima, on behalf of the association, gave special recognition to the Marine Corps on Okinawa and to program officials.

"Children at each school were so excited when the gifts arrived," said Sakima. "They absolutely went nuts while opening the gifts, shouting that Santa Claus really exists and was watching over the well-behaved kids."

Sakima said that the program also had a very positive impact on parents and teachers. "We'd been very concerned these days with the environment surrounding children, which is not necessarily a friendly one with many minors becoming victims of heinous crimes in Japan," Sakima explained. "It is such a great comfort and heartening thing for parents and teachers to find out about the program the way we did and know that people in the community do care about children and act upon it," she added.

"It was great to know that we were able to touch the lives of so many children, and also those people around the children," said Schantz. "I hope this not only helped the kids have a good Christmas but also helped build community relations between our host country and the U.S. Marine Corps."

For Schantz, who has led the program on Okinawa for the past two years, it was the sparkle in the kids' eyes when he delivered toys for the first time in the States four years ago that motivated him to become involved in the program again. "Doing the actual pickup and delivery of toys to very needy kids in Gettysburg (Pennsylvania) really touched me," said Schantz. "I've been hooked ever since."

Schantz said he hopes to have Marines in Dress Blues standing box watch at local stores for this year's campaign. "It really helps draw attention to the program and brings in more toys."

Besides the toys given to the JCA, others were distributed to orphanages, facilities for the handicapped and hospitals throughout Okinawa and to needy children on base.

地元の保育園児と保育士ら「海兵隊サンタ」を表彰

(文・写真) 大きな輪編集 棚原 香

米国海兵隊プログラム「トイズ・フォー・トッツ(T4T・子どもたちにおもちゃを)」が県内各地の保育園に贈ったおもちゃの寄付に対し、お礼の手紙と写真を綴った一冊の本が1月15日、第18回日本保育協会沖縄県支部保育所長・職員研修会で、ジェイコブ・E・シャンツ1等軍曹に贈呈された。2004年度のT4Tが大きな成果を収めたことを、この冊子が物語っていた。

沖縄のT4T代表としてシャンツ1等軍曹は、560名の保育士らが出席する研修会で、佐喜真和子・日保協沖縄県支部長からこの冊子を受け取った。

昨年T4Tが行った6週間のキャンペーンでは、1万個以上のおもちゃ寄付が集まり、そのうち約1千個が日保協沖縄支部加盟の111の保育所に配布された。

佐喜真支部長によると、沖縄全土に所在する保育所に通う4ヶ月から5歳の子供たちと職員らは、この思いがけない贈物に歓喜し、その後間もなく、お礼状と児童がおもちゃで遊ぶ写真などが続々と県支部に届けられたという。

海兵隊への感謝を表そうと、佐喜真支部長はこれらの手紙と写真を一冊の本にまとめ、研修会で贈呈することになったという。

歓迎の挨拶の中で、佐喜真支部長は日保協を代表し、在沖海兵隊とT4Tプログラム関係者に感謝の意を表した。

「プレゼントが各保育園に届き、園児らは本当に興奮していた」と話す

佐喜真支部長。「嬉しくてたまらないという様子で箱を開け、『サンタさんは本当にいるんだね。いい子を見てくれるんだね』と叫んでいたんですよ」と子供たちの様子を語った。

佐喜真支部長によると、T4Tプログラムは保護者や職員にも感動を与えたという。「最近日本でも未成年者が凶悪犯罪の犠牲になることが多く、子供たちを取り巻く環境は必ずしも良いとはいえません。私達はそのことをとても心配しています」と話し、「このような形でT4Tを知ることができ、地域の人々が子供のために思って活動してくれていることがわかって、親や私達は本当に安心し、そして励みになりました」と語った。

「こんなに多くの子供たちと、周りにいる方達の心に触れることができ本当に嬉しいです」とシャンツ1等軍曹は言い、「このプログラムで、子供たちがよいクリスマスを過ごすお手伝いができただけでなく、海兵隊を受け入れてくださっている地域と私達との地域交流にも役立てればと思います」と話した。

この2年間沖縄でT4Tを率いてきたシャンツ1等軍曹が初めてこのプログラムに携わったのは4年前のこと。アメリカで初めておもちゃを届けたときに見た子供たちの目の輝きが忘れられず、それ以来このプログラムに関わっている。「実際におもちゃを回収し、ゲティスバーグ(ペンシルバニア州)の恵まれない子供たちに届けたときは本当に感動しました。それ以来ほとんど病みつきです。」

今年のキャンペーンでは、海兵隊員が正装をして店内に設置した回収箱の横に立てるようにしたい、と話すシャンツ1等軍曹。「そうすれば注目度もぐっと増すし、さらに多くのおもちゃが集まると思いますよ。」

日保協傘下の保育園のほか、おもちゃは県内の児童養護施設、障害者施設や病院などと基地内の援助が必要な子どもたちに届けられた。



Photo courtesy of Cosmo Nursery School

Children at Naha's Cosmo Nursery School play with a brand new toy their school received from the "Toys for Tots" program. トイズ・フォー・トッツから贈られた新品のおもちゃで遊ぶ那覇市のコスモ保育園の子ども達





読者の声

Readers' Voices

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、ファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。

キャンプ・シュワブの社会人英会話に通って1年半になります。以前は基地の存在に疑問を持っていました。米軍人を見ると、怖いと感じていました。基地問題はとても根が深く難しい問題で、簡単に否定も肯定も出来る事ではありませんが、彼らは良き隣人であり、私たちの親友である、ということをはっきりと言えます。ボランティアで一生懸命に英会話の指導をしてくれる彼らに、そしてこのような素晴らしいコミュニケーションの機会を設けてくれた軍関係者の皆様にとても感謝しています。初めは恐る恐るでしたが、今では毎週1回のクラスの日がとても楽しみです。(本部町 崎浜美香子)

I have been taking English conversation classes offered on Camp Schwab for a year and a half. I used to have some doubt about the U. S. military's presence here. I was scared of U. S. service members whenever I saw them. Issues surrounding bases are rooted deep in our society; therefore, it may be difficult to solve them. Though the base presence is not something one can simply deny or accept, one thing is clear to me: the service members I know are good neighbors and close friends to us. I am truly appreciative of the service members who volunteer to teach us English with much enthusiasm and of all the military officials as well who made this wonderful opportunity available for us to communicate with one another. I remember how timid I was when I first started coming to the class. Now, I very much look forward to it every week. (Mikako Sakihama, Motobu Town)



大きな輪は日本語訳もあり分かりやすく、いつも愛読しています。アメリカ軍と地元の方達のいろんな交流を知ることができ、とてもうれしく思います。特にアメリカ軍の皆さんが、地元の方のために、多くのボランティア活動をしてる事を知り、私も何かしなくちゃという気になりました。これからも、この大きな輪を通して、県民の皆さんとアメリカ軍の皆さんがもっと理解しあいたいと思いました。(那覇市 ゴンザレス陽子)

With Japanese translation provided, Okina Wa is easy to understand and I always enjoy reading it. I am really happy to know about various friendly exchanges between people of the U. S. military and local communities. I especially enjoy learning about U. S. service members who engage in many volunteer activities, which also encouraged me to do something for others. I hope that Okina Wa will help Okinawans and Americans understand more about each other. (Yoko Gonzalez, Naha City)



はじめまして。いつも大きな輪を楽しく読んでいます。在沖海兵隊は、沖縄の地域社会の中で様々な活動を行っているのですね。「大きな輪」によって、より多くの方が在沖海兵隊やその活動について知り、相互理解が深まることを願っています。(嘉手納町 宮西香穂里)

Hello, everyone. I always enjoy reading Okina Wa. The USMC stationed in Okinawa has been active in local communities in Okinawa. Through Okina Wa, I hope that more people get to know the USMC and their activities and deepen mutual understandings between the two. (Kaori Miyarishii, Kadena Town)



オンラインのものを拝見させていただきましたが、基地内の様子がよくわかり、とても興味深く読ませていただきました。英語の勉強にも大いに役立ちます。(三重県 片山宏)

I've viewed the online version of Okina Wa. I read it with much curiosity and have come to have a better understanding of what goes on in the bases. Reading Okina Wa is also very helpful in learning English. (Hiroshi Katayama, Mie Prefecture)

コメントをくださった皆様

大きな輪を読んで頂き、本当にありがとうございました。皆様の提案、意見、感想などは、より良い機関紙づくりに役立ちます。

Thank you for taking the time to read Okina Wa. Your comments, suggestions and feedback will help us improve!

『大きな輪』あて先

電子メール：
paeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送：〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG.No1 CPAO
大きな輪 編集係 (UNIT 35001)

電話：(交換) 098-892-5111 (内線) 645-0787
FAX：098-893-9742

Continued from "Exchange Program" on page 14

foreign friends, there is an ongoing discord between residents and the military over a new military facility which is being constructed on Camp Hansen. Though I see Hansen people enjoying themselves whenever we get together, they probably have difficult times dealing with the friction with the protesting residents. Hearing about these cases makes me uncomfortable. Is there any way to solve these problems? I understand that it is not easy to find a solution because of many reasons. For instance, people who work on base will lose their jobs (if we were to get rid of the bases). I also heard that landowners who lease their land for use by the military are against the return of bases because their living is supported by land lease income. The governments of Okinawa and Japan have started working to find possible solutions. Though the problem may be complex, I really want them to provide viable solutions.

It is my wish that the residents who are currently against the U. S. military will have a good relationship as we have here between our school and Camp Hansen.

I have met people from Camp Hansen. From my personal experience, I believe our understanding of each other has grown through our interactive exchanges, even if only to a small extent. I am truly glad that I have gained as many experiences as I have in the interchange classes with Camp Hansen, and I would like to enjoy the remaining classes before the year's end, working even harder on my conversation skills.

Are there any foreign nationals around you?

14 頁の「交流を通して」の続き

ハンセンのある金武町でも新しい軍事施設の建設をめぐる住民と対立が続いているのが現実です。交流会のときは楽しそうにしているけど、ハンセンの人たちもこのことについて対応したりしているのでしょうか。こういう話を聞くといやな気持ちになります。どうにか解決する方法はないのでしょうか？基地の問題は簡単に解決できない理由もあります。例えば、基地で働いている人は職を失ってしまいます。また、軍用地料をもらって生活し、基地の返還に反対する人もいると聞いたことがあります。宜野湾市の事故をきっかけに県や国も動きだしています。いろいろ問題があってもいいとは思いますが、なんとか解決してほしいです。

私がそう思うのは、今対立している住民と米軍も浜中とキャンプ・ハンセンとの交流のようないい関係になったらいいなあ、と思うからです。

私自身は、交流学習を通して外国人であるハンセンの人たちと出会い、少しだけお互いのことを理解することができました。この交流学習でいろんな体験ができて本当に良かったです。残りの何回かの交流学習も楽しみながら、会話も今までよりもっと積極的に取り組んでいきたいです。

今、皆さんの身近には外国人がいますか？





編集だより

Editor's thoughts



このところ県内の米軍人・軍属の乗るYナンの車の車両の後部や側面に、黄色いリボンをかたどったシールが張ってあるのに気づいた方も多と思います。マグネットになったものが殆どで、中にはアメリカの国旗や、迷彩色をデザインに取り入れたリボンもあり、「私たちの兵士を応援しよう」や「自由はタダではありません」などといった言葉が印字されています。



黄色のリボンが象徴するものは、故郷を離れた家族や友人、愛する人々への愛情で、軍隊に入り前線に送られた兵士の無事の帰還を祈り、車だけでなく玄関や、庭などにも飾られます。

リボンを飾る習慣の歴史は以外にも浅く、1949年にアメリカの俳優ジョン・ウェイン主演の映画「黄色いリボン (She Wore A Yellow Ribbon)」で、恋人役の女性が出征した恋人への永遠の愛を表して、手首に黄色のリボンを巻いたのが始まりとされています。そして彼女はリボンを

車に飾り、さらにTシャツの胸につけるようになりました。その後1973年、名曲「幸せの黄色いリボン (Tie a Yellow Ribbon Round the Ole Oak Tree)」のヒットや、1979年のテヘラン米大使館占拠・人質事件もきっかけとなり、全米だけでなく、全世界で「黄色いリボン」とそれを飾る習慣の意味が知れ渡るようになりました。この事件では人質となった夫の無事の生還を祈って、庭のoak tree (樺の樹)の幹に黄色いリボンを巻きつけている妻の姿がアメリカのニュース番組で報道されたことが、大きなきっかけの一つであると言われています。

インターネットで検索してみると、実に多くのサイトが、「Yellow-Ribbon Support」を紹介し、また販売を促進していることが分かります。アメリカの現役兵士の親・家族や退役軍人の団体によるものが多く、個人や組織のサポートを示そうと、リボンの形のマグネットを販売し収益金を、戦場で闘う兵士や、行方不明、負傷、あるいは戦死した兵士と、残された家族の支援や義援資金などに充てているようです。

時勢を反映し、アフガニスタンでの「不朽の自由作戦 (OEF)」や、イラクでの「イラクの自由作戦 (OIF)」などで戦う兵士の数が増えるに従い、彼らを支援し、愛国心を象徴する文言が入ったものが、最近では多く見られます。

昨年10月に、沖縄からイラクに派遣された第31海兵遠征部隊 (31st MEU) の約2千名の隊員らも、長かった遠征を終え、4月初旬に帰還することになりました。彼らを沖縄で待ちわびる家族



にとって、この黄色いリボンには、私たちの想像では計り知れないほどの愛情や思いが込められていたに違いありません。また、このリボンをつけた車を見るたびに、どれほど励まされ、勇気づけられたことでしょう。

今春、時間と距離の長い別離を経て再会を果たした兵士と家族たちは、私達が普段つい忘れてしまいがちな、あるいは当たり前のように受け止めている平和の意味を、ここ沖縄で、誰よりもかみしめているに違いありません。

7月号でまたお会いしましょう! (KT)

基地渉外官 (Community Relations Specialists) の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域 (コミュニティ) の架け橋として、皆様のお役に立てよう頑張っています。各基地の渉外活動については、私たちまでお問合せください。

(海兵隊各基地への電話は、代表番号 (交換) 098-892-5111 の後に、以下の内線につないでもらいます)

キャンプ名 (所在市町村)	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー (浦添市)	久場一乃 (Ichino Kuba)	637-1886	KubaI@3FSSG.USMC.MIL
普天間 (宜野湾市)	高甫イレーナ (Elena Takaho)	636-2022	TakahoE.CIV.JP@futenma.usmc.mil
フォスター (北谷町)	富村浩子 (Hiroko Tomimura)	645-7766	Tomimurah.ja@mcbbutler.usmc.mil
コートニー (うるま市)	梅原一郎 (Ichiro Umehara)	622-9561	Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン (金武町)	幸地千代子 (Chiyoko Kochi)	623-4509	KochiC@iiimef.usmc.mil
シュワープ (名護市)	伊波文雄 (Fumio Iha)	625-2544	IhaF@3DIV.USMC.MIL
海軍病院 (レスター・北谷町)	田島清美 (Kiyomi Tajima)	643-7294	TajimaK@oki10.med.navy.mil





基地内 イベントカレンダー

April ・ 4月

コートニー・フリーマーケット
4月9・10日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
4月16・17日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
4月23・24日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
4月30・5月1日 12:00 - 15:00

May ・ 5月

フォスター・フリーマーケット
5月7・8日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
5月14・15日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
5月21・22日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
5月28・29日 7:00 - 10:00

June ・ 6月

フォスター・フリーマーケット
6月4・5日 12:00 - 15:00

フリーマーケットについてのお問い合わせは、月曜から金曜の7:30 - 16:30に、お電話で受け付けています。海兵隊基地交換 (098-892-5111) を通し、内線(645-5828)につないでください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限定させていただいています。奮ってご来場ください!

コートニー・フリーマーケット
6月11・12日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
6月18・19日 12:00 - 15:00

キンザー・サマーフェスト
6月18・19日(日時・時間は変更の可能性あり。電話でお問合わせ)
18日は15:00 - 24:00
19日は13:00 - 23:00
お問合わせは: 636 - 5828

コートニー・フリーマーケット
6月25・26日 7:00 - 10:00

July ・ 7月

フォスター・フリーマーケット
7月2・3日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
7月9・10日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
7月16・17日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
7月23・24日 7:00 - 10:00

シュワーズ・ビーチパーティー
7月30日 12:00 - 18:00
(日時・時間は変更の可能性あり。
お問合わせは: 636 - 5828)

コートニー・フリーマーケット
7月30・31日 7:00 - 10:00

スポーツ

チーム・ジバングがOLCに勝利



Photo by Lance Cpl. Karim D. Delgado

日米ラクロス親善試合が3月20日、キャンプ・フォスターで開催され、在沖米軍基地の軍人と地元沖縄の選手で作る沖縄ラクロスクラブ(OLC)が、東京から参加のチーム・ジバングと対戦。10-5でチーム・ジバングが勝利を収めた。OLCは県内で唯一のラクロスチーム。対戦相手を求め、日本本土に遠征試合に出かけたり、本土チームを沖縄に招待するなどして交流を深めている。

OLCについての詳細は<http://www.okilaxclub.com>、又は右ページした広告をご覧ください。

お知らせ

2005年度第2四半期のMCCSオープン・スポーツの日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト<http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/>で毎月更新されている**基地内イベント**をご利用ください。

月別種目 キャンプ・コマンダー (CC) コマンディング・ジェネラル杯


April ・ 4月

バスケットボール
南部(普天間)
4月8日~11日
北部(シュワーズ)
4月8日~11日
全島(決勝)
4月25日~30日

May ・ 5月

フラッグフットボール
南部(フォスター)
5月6日~9日
北部(コートニー)
5月13日~16日
全島(決勝)
5月23日~28日

オープン・イベント、CC/CG 杯参加方法

オープン・スポーツ、CC/CG 杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープン・スポーツのチーム参加費は原則としてドルで支払います。日の約1週間前に開か

ンクでお支払いください。17歳以上、オープン・イ
象年齢が異なります。
の詳細は下記、または各
参照)までお電話でお問合
せください。

オープン・スポーツ

オペレーター: 098-892-5111
内線: 645-3521/3522
(MCCS: サニー)

(写真) CC 杯参加者に贈呈される記念コイン

CC/CG 杯
オペレーター: 098-892-5111
内線: 645-3950
(MCCS: 柳元)

June ・ 6月

ソフトボール
南部(キンザー)
6月3日~6日
北部(ハンセン)
6月3日~6日
全島(決勝)
6月20日~25日

July ・ 7月

ゴルフ
全キャンプ
7月6日~7日
全キャンプ
7月12日~13日
全島(決勝)
7月19日~20日



イチャリバチャデー

イチャリバチャデーは、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。

琉球インターナショナルサッカー協会 (RISA) メンバー募集中!
沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう! お問合せは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは teamnike@konnnect.net。

カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセナー内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前に。詳細は634-2994(ダン・デビス)まで。

ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマッツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳~11歳のジュニア・チームと12~14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール ODYFC@yahoo.com または Steve Schrock at Steve_Schrock@pac.odedodea.edu 974-7089。日本語の方は、バーベラ 郁子(携帯090-9580-5233、交換098-892-5111・内線646-5240)電子メールなら barberad@oasis.mediatti.net まで。



ジュニア・ディプロマッツ・チーム

親善試合をしてくれるチームを募集しています!



シニア・ディプロマッツ・チーム

ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111(内線) 633-1376(ドニー・ザビンスキー)まで。ホームページは <http://www.risingsunrc.org/>

嘉手納国際祭り太鼓(KIFD)メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓(KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS)はアメリカ人とうちなーんちゅで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、基地内施設にて夜7時から9時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ(965-0853、john-e@ii-okinawa.ne.jp または john.duffy@kadena.af.mil) または池端 ぎよし(930-5672、keithik@dion.ne.jp または Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil) までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集

沖縄ラクロスクラブ(OLC)メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ(OLC)は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で対外試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、北谷町にあるキャンプ・フォスター内で練習しています。ラクロスに興味のある方、チームメンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集(交換098-892-5111、内線645-0787、paoeditor@mcbbutler.usmc.mil)まで。



ラクロスに挑戦してみませんか? メンバー募集中! OLC





Photo by Kaori Tanahara

During a reunion aboard Camp Schwab Feb. 28, Hajime Yamashiro (far right), principal of Nago's Asunaro Nursery School, along with a class of 5-year-olds, presented letters of appreciation to Camp Schwab servicemembers for volunteering at the school's Christmas party last year.

Along with six Nago citizen volunteers, 13 sailors from Combat Assault Battalion, 3rd Marine Division and two Marines entertained Asunaro children and their parents by performing a play, "The Wolf and Seven Animals," and singing Christmas carols at the Dec. 22 party.

Asunaro Nursery School and Camp Schwab have celebrated Christmas together for more than five years.

2月28日にキャンプ・シュワブを訪ねた名護市のあすなる保育園の山城一園長(右端)と5歳児クラスは、同保育園のクリスマスパーティにボランティアで参加した海兵隊員や海軍兵らと再会し、パーティー盛り上げたお礼の感謝状を贈呈した。

名護市の市民ボランティア6名と共に、第3海兵師団戦闘強襲大隊の海軍兵13名と海兵隊員2名は、12月22日のパーティーで、舞台劇「おかみと7ひきの動物」を演じ、クリスマスソングを披露するなどして、あすなる園児や保護者を楽しませた。

あすなる保育園とキャンプ・シュワブは5年前から、クリスマスを共に祝っている。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787. *Okina Wa* is on the web at



当機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html にある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新しい記事が掲載されるとEメールを受信するようになります。PDFフォーマットの当機関紙をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。**大きな輪**の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部(098-892-5111 内線 645-0787)が3ヶ月ごとに制作しています。

大きな輪のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

**Commanding General, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

BRIG. GEN. JAMES F. FLOCK

**Director, Consolidated Public
Affairs Office, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

Major. BRAD S. BARTELT

Editor

Ms. KAORI TANAHARA

Assistant

Ms. MEGUMI TAMAKI